

Однако при анализе таких коммуникативных ситуаций необходимо также учитывать контекст. Несомненно, коммуникация происходит на улице, оба собеседника спешат, в особенности В, которого останавливает А с просьбой о помощи. Здесь употребление сокращенных форм может объясняться попыткой сократить высказывание по времени, чтобы таким образом доставить меньше проблем В и не вызывать у него раздражение своей медлительностью. Поскольку в данной ситуации цель – получить необходимые инструкции в максимально короткий срок, вежливость инициатора коммуникации заключается, скорее, в быстрой передаче информации, нежели чем в сохранении лица слушающего и говорящего. Возможность дальнейшего общения незнакомых друг с другом ранее случайных прохожих А и В минимальна, поэтому большого вреда от использования «ликоугрожающих актов» также не предвидится. Таким образом, рассмотренное в статье явление – это еще один способ понять, почему такая коммуникативная ситуация возможна в японском языке с его «интуитивной» вежливостью («discernment politeness»).

Литература

1. まるごと日本のことばと文化初級 1 («Маругото. Японский язык и культура») Начальный уровень 1) A2. – TheJapanFoundation, Tokyo. – 2014.

2. 牧野誠—「ですます」が「である」に替わるとき / 誠— 牧野// 日本語を翻訳するということ 失われるもの、残るもの. (Сэйити Макино, «Когда *desumasu* переходит в *dearu*» из книги «Переводить японский: что остается и что теряется») – Chuokoron-shinsha, Tokyo. – 2018. – С. 105–117.

3. Maeri, M. The Switching Between *desu/masu* Form and Plain Form: From the Perspective of Turn Construction / M. Maeri // Japanese/Korean Linguistics – 2001. – Vol. 10 / Center for the Study of Language and Information; ed.: N. Akatsuka. – 1st ed. – Stanford. – С. 206.

О преодолении семантической амбивалентности греч. *φάρμακον* ‘снадобье, лекарство, яд’ в латыни и новых языках Европы

Писарук А. Д., аспирант БГУ,
науч. рук. проф. Мечковская Н. Б., докт. филол. наук, профессор

1. Семантические и морфемные дериваты основы *φάρμακ-* в древнегреческом языке. Греческая лексема *φάρμακον* ‘зелье, лекарство, яд’ дала начало большому гнезду производных обозначений, относящихся к ядам и лекарствам. Исследуемая лексема *φάρμακον* имела пять разных значений:

1) зелье, снадобье, (волшебное) питье; 2) лекарство; 3) средство, способ; 4) отравяющее вещество (ДвГр). В составе морфемных дериватов греч. *φάρμακον* есть 5 глаголов, 15 существительных и 3 прилагательных.

Дериваты-субстантивы от греч. *φάρμακον* составляют три ономазиологические группы: 1) 'лекарство' (греч. *φαρμακεία, φαρμάκειον, φαρμάκιον, φάρμακον, φαρματευτικόν*); 2) 'лицо, которому приписывают мистические способности воздействовать на организмы' (греч. *фармакеύς, фармакеύτρια, фармаκίς, фармаκός*); 3) 'ядовитое вещество' (греч. *фармаκεία, φάρμακον*). Дериваты-адъективы исследуемой лексемы обозначают свойства или действие лекарства (греч. *фармаκώδης* 'целительный, целебный', 'похожий на лекарство' и *фармаτευτικός* 'совершаемый с помощью лекарств'), воздействие отравы (греч. *фармаκώδης* 'нездоровый, отравленный'), лицо, приготавливающее снадобья (греч. *фармаκολοίος*).

2. Направления семантической и морфемной деривации основы *φάρμακ-* в латинском языке. В латинском языке основа греч. *φάρμακον* представлена именными континуантами (одно прилагательное и три существительных): *pharmaceuticus* 'лекарственный'; *pharmaceutria* 'колдунья'; *pharmacopola* 'торгующий лекарствами, волшебными снадобьями', 'шарлатан'; *pharmacus* 'приготавливающий яды, отравитель' (ДвЛат). Латинские континуанты заимствованного греческого субстантива *φάρμακον* – это обозначения лиц, занимающихся колдовством, торговлей лекарствами и волшебными снадобьями, приготавливающих яды и обманывающих людей.

В результате семантической деривации латинских континуантов греч. *φάρμακον* появились три значения: 1) лекарство; 2) отравяющее; 3) колдовство. По-видимому, медицинское значение латинских континуантов было периферийным. Вероятно, это связано с тем, что в латыни в центре соответствующего поля находилось многозначное слово *medicina* 'врачебная наука', 'лекарство', 'косметическое средство', 'приемная врача', 'подрезание', 'яд, отравляющее' (ДвЛат), которое дало ряд морфемных и семантических дериватов со значениями, относящимися к медицине. Таким образом, можно предположить, что существование лат. *Medicina* способствовало утрате у латинских континуантов от греч. *φάρμακον* медицинских значений.

3. Семантические и морфологические направления деривации континуантов греч. *φάρμακον* в новых языках.

3.1. Русские континуанты греч. *φάρμακον*. В русском языке греческая основа *фармаκ-* дала начало 11 существительным (среди которых преобладают сложные существительные с *фарм-*) и одному прилагательному (по данным Кузн).

В составе русских континуантов греч. *φάρμακον* различаются две группы дериватов: 1) обозначение лица (*фармаколог* и *фармацевт*); 2) названия разделов фармакологии, а также названия других медицинских понятий, связан-

ных с лекарствами, в своем большинстве относящихся к специальному словарю (*фармакогнозия, фармакология, фармакохимия, фармацевтика, фармацевция, фармакомания, фармакотерапия, фармпрепарат, фармацевтический*(Кузн), *а также фармакопсихология, фармакогенетика* и др.).

3.2. Английские континуанты греч. *φάρμακον*. В английском языке основа *фармак-* развилась в 15 континуантах (по данным Апр): одно прилагательное и 14 существительных (включая сложные слова с *pharmaco-*).

Английские континуанты греч. *φάρμακον* относятся к пяти ономаσιологическим группам обозначений: 1) обозначение лица (*pharmaceutist* и *pharmacist* ‘аптекарь, фармацевт’; *pharmacologist* ‘фармаколог’); 2) названия разделов фармакологии (*pharmaceutics* ‘аптечное дело’, *pharmacology* ‘фармакология’, *pharmacogenetics* ‘фармакогенетика’, *pharmacokinetics* ‘фармакокинетика’, *pharmacopoeia* ‘фармакопея’, *pharmacy* ‘аптечное дело’); 3) лекарства, лечение с помощью лекарств и обозначение учреждения по производству и реализации лекарств (*pharmaceutical* ‘фармацевтическая продукция’, *pharmakon* ‘медикамент’, *pharmacotherapy* ‘медикаментозное лечение’, *pharmacy* ‘аптечное дело’, ‘аптека’); 5) названия минералов (*pharmacolite* ‘фармаколит’, *pharmacosiderite* ‘фармакосидерит’) (Апр).

Итак, в современных русском и английском языках континуанты греч. *φάρμακον* сохранили медицинские значения, однако утратили античные значения ‘колдун’, ‘зелье’, ‘яд’.

Условные обозначения

ДвГр – Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь: ок. 70 000 слов: в 2 т. / под ред. С. И. Соболевского. – Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958. – Т. 1 – 1046 с. – Т. 2 – 1904 с.

ДвЛат – Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь: 200 тыс. слов и словосочетаний. – Москва: Русский язык-Медиа, 2009. – 1055 с.

Кузн – Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2001. – 1536 с.

Апр – Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / под общ. рук. Э. М. Медниковой, Ю. Д. Апресяна. – М.: Русский язык, 1993–1994. – 3 т.

Cultura de Portugal do século XVIII–XIX História do desenvolvimento da literatura portuguesa

*Пономаренко В., студ. 1 к. БГУ,
науч. рук. ст. преп. Шарунич Т. С.*

A cultura portuguesa trata da localização geográfica e da história do país. Portugal é o estado mais antigo da Europa e foram os viajantes portugueses dos